

La mise en commun de ces approches apporte une vision d'ensemble de l'histoire des techniques de combat. Toutefois, cette étude a également ses limites. L'œil d'un historien se doit d'être objectif et critique. Son travail est de construire un objet historique et de lui donner du sens en se fondant sur une interprétation des sources. Il n'en est pas autrement pour l'étude du Cgm 558. Les lectures nécessaires des travaux des chercheurs, sur lesquels l'historien s'appuie, se doivent d'être parfois remises en question, puisque l'histoire est sans cesse remaniée à la lumière des nouvelles découvertes. Il faut alors sans cesse tenter de justifier les conjectures et les hypothèses avancées, tout en sachant leur rendre leurs limites, qui sont celles d'une interprétation subjective. Outre ce problème essentiel, il faut admettre que baser son travail sur l'histoire des techniques apporte encore des obstacles supplémentaires.

Il est indéniablement possible de restituer la mécanique des techniques, mais il est bien plus difficile de pouvoir les expérimenter tout en les inscrivant dans le contexte historique de la Suisse du XV<sup>ème</sup> siècle, c'est-à-dire, tel qu'il est défini aujourd'hui par les travaux des historiens. La véritable question est : quel est l'apport de ces essais de reconstitution à l'Histoire et quel est le crédit qu'on peut leur accorder ?

L'histoire des techniques aboutit toujours à une frontière qu'il est souvent dangereux de franchir. Ce que plusieurs nomment l'archéologie expérimentale, c'est-à-dire la reconstitution moderne d'une technique ancienne avec des moyens qui cherchent à approcher ceux qui étaient réellement utilisés, dans un contexte que l'on tente de restituer, amène irrémédiablement à cette fameuse frontière. Effectuer un geste, sur la base d'un écrit ou d'une image, sans le concours de celui qui a pensé le geste, ou celui d'un maître qui le connaît, c'est effectuer une interprétation du geste sans possibilité de le voir adapté, corrigé ou amélioré.

Que ce soit dans les tentatives de reconstitution des gestes artisanaux, médicaux ou encore combattants, les chercheurs sont tous des novices qui fondent leurs travaux sur l'interprétation de textes de maîtres. Il ne faut donc pas oublier que le Cgm 558 est présenté par un novice qui livre une interprétation. La finalité avérée de ce travail est sujette à caution, mais pas ses fondements. J'invite mon lecteur à s'appuyer sur les moyens que je mets à sa disposition pour qu'il puisse lui aussi reconstituer sa propre interprétation des techniques de combat en Suisse au XV<sup>ème</sup> siècle, par la pratique de ce qui est également appelé « les arts chevaleresques », car c'est ainsi que l'Histoire apporte du sens, lorsqu'elle est vécue.

# 1<sup>ÈRE</sup> PARTIE – ÉTUDE CODICOLOGIQUE

## I. DESCRIPTION CODICOLOGIQUE

### Conservation

Le manuscrit est conservé à la Bayerische Staatsbibliothek, à Munich. Sous la forme qu'il a aujourd'hui, le manuscrit provient du Collège des Jésuites d'Augsburg dans le Sud-Est de l'Allemagne. Sur le contreplat de la face interne, il porte la marque à l'encre rouge *N°238 Bibl. Jes. A. Vind.* Sur le contreplat de la face externe, il porte la marque au crayon *5314* de la *Hofbibliothek de Munich*, puis au-dessus de cette marque, celle de la cote actuelle, *Cgm 558*, également collée avec un autocollant papier sur la tranche. Il n'y a aucune marque de possession, ni d'armoirie, ni de dédicace.

### Description de l'objet

La reliure est en bois recouverte de cuir teint en vert sur le bord, avec cinq nerfs. La coiffe est abîmée en haut et en bas. Les deux tenons subsistent, mais les agrafes manquent. Dimensions : 21 cm de largeur sur 28,5 cm de longueur et 5,3 cm d'épaisseur.

Le manuscrit est de composition mixte, deux parties distinctes reliées ensemble, papier<sup>4</sup> et parchemin, assemblées en plusieurs cahiers inégaux. Dimensions : 20 cm de largeur sur 27 cm de longueur et 4,5 cm d'épaisseur, mais les dimensions originales devaient être plus grandes, puisque les pages ont été raccourcies, probablement lors de la reliure à Augsburg en 1530<sup>5</sup>.

165 folios selon la numérotation ultérieure, mais ce décompte ne prend pas en compte les folios vierges, au nombre de 11 ; cela fait un total de 176 folios. Les écritures sont des cursives gothiques. Pas d'enluminure, pas d'armoirie. La langue est le *Frühneuhochdeutsch* pour tous les cahiers.

### Datation

Le manuscrit papier est composé de deux parties différentes reliées ensemble dans la première partie du XVI<sup>ème</sup> siècle<sup>6</sup>. La première, folios 1r-100r, est datée par le scribe Otmar Gossow en 1462<sup>7</sup>. Écrite en cursive gothique régulière sur deux colonnes et rubriquée. La seconde, folios 100v-162r, est plus difficilement datable. Il est probable que cette partie ait été écrite par deux mains différentes. Le texte est écrit sur une colonne, irrégulièrement. L'alignement et les marges sont parfois décalés. Seuls certains folios portent des traces de réglures, qui ne sont en général pas bien respectées par le scribe. Le texte est rubriqué jusqu'au folio 150r. Au folio 141r, le scribe Hugo Wittenwiller se nomme et date son travail, mais la date est difficilement lisible. Katrin Schneider l'interprète par 1493, sous réserve.

### Plan du contenu, avec le nom des scribes pour chaque partie

---

<sup>4</sup> Deux marques en filigrane dans la partie papier : au folio 100f recto, une couronne et au folio 100e verso, une tête de bœuf.

<sup>5</sup> Selon Katrin Schneider.

<sup>6</sup> Selon Katrin Schneider, la reliure a été faite au Collège des Jésuites, Augsburg en 1530.

<sup>7</sup> Folio 100r, *Der bisher geschriben hat Otmar Gossow des nam hie stat für den bittent och ir alle das im genad erwerb sant Galle [...] an san Gregorius tag [...] thusent vierhundert und i. dem sechzigisten jar ze Mittag ward dis büch usgeschriben.*

1<sup>ère</sup> partie, Otmar Gossow

1r-94v      *Schwabenspiegel* (Miroir de Souabie, traité de droit féodal)  
94v-100r      *Landfrieden König Rudolf*, 1287

2<sup>ème</sup> partie, anonyme

101r-109v      *Chronik von Zürich, Eberhard von Müllner* (Chronique de Zürich)  
109v-113r      *Chronistische Notizen zur Schweizergeschichte*, 1385-1446 (annexe au précédent)  
113r-124r      *Kleine Toggenburger Chronik*, 1314 (Petite Chronique du Toggenburg)

2<sup>ème</sup> partie bis, Hugo Wittenwiller

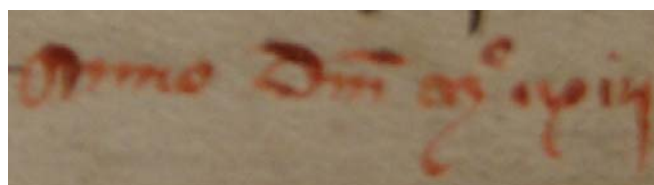
125r-136v      *Fechtbuch* (traité d'escrime)  
136r-141r      *Lehre von den Zeichen des Hirsches* (traité de chasse)  
141r-150r      *Beizbüchlein* (traité de fauconnerie, incomplet)

2<sup>ème</sup> partie, anonyme (suite)

151r-153r      *Planetenverse*  
153r-160r      *Monatsregimen, mit verworfenen Tagen*

**Description du traité d'escrime (folios 125r-136r)**

Cette partie du manuscrit, qui fait l'objet de la présente étude, est composée de 11 folios et un tiers. Écrite de la main d'Hugo Wittenwiller, la date pose des problèmes d'interprétation paléographique. Katrin Schneider l'interprète sous réserve par 1493, tandis que Matt Galas soutient qu'elle peut être lue comme 1463.



Extrait du folio 141r avec la date.  
Transcription : *anno dni m°iv [ou ix] iij*

L'auteur écrit en latin pour signer et dater<sup>8</sup>. L'interprétation du texte peut être double : soit *anno domini millesimo* avec un IV et un III, soit avec un IX et un III. Il manque donc un chiffre, que ce soit celui des centaines ou des dizaines.

Les dimensions des folios sont égales à celles des cahiers, données plus haut. De nombreuses inscriptions marginales ont été coupées, probablement lors de la reliure. Écrit en une seule colonne, comprenant entre 25 et 28 lignes, le texte occupe un espace mesurant de 20,5 à 21,5 cm sur 11,8 à 12,8 cm. Les pages ne présentent presque pas de marques de réglure lisibles, même si c'est le cas, le scribe ne les respecte pas.

L'écriture est régulière et sobre, pas de lettrine, pas d'enluminure, pas d'illustration. Certaines majuscules et quelques signes (tildes, queues de lettres) sont néanmoins stylisés en début ou en fin de folio. Le texte est rubriqué, soit régulièrement, soit marginalement. Enfin,

---

<sup>8</sup> Folios 140v, 141r, *anno domini [...]* *ma die post festum nativitate marie virginis per manus Hugonis dicti Wittenwiller.*

le scribe a fait de nombreuses corrections ; soit dans le texte, soit dans l'interligne ou dans les marges, avec des renvois.

### Attribution à un espace géographique

Il y a peu d'indices codicologiques concrets pour définir précisément l'origine géographique de la partie du manuscrit issue de la main d'Hugo Wittenwiler<sup>9</sup>. Si l'ensemble du manuscrit peut être attribué par la langue et l'écriture à un espace germanique et que les indications de la première partie d'Otmar Gossow la situe à Saint-Gall, on ne peut qu'émettre des hypothèses quant au reste du manuscrit.

Certes, si une partie provient de Saint-Gall, si une partie du contenu du manuscrit se rapporte implicitement à la Suisse (Chronique de Zürich et de Toggenburg) et si l'ensemble des traités ont été reliés ensemble, on peut en déduire qu'ils ont la même origine. C'est donc par déduction que l'hypothèse d'une provenance suisse du *Fechtbuch* est avancée, à défaut d'indices codicologiques concrets.

On peut rajouter à ces présomptions le fait que le nom du scribe, Hugo Wittenwiler, permet de supposer une origine suisse, puisque Wittenwil est une commune du canton de Thurgovie. Attesté dans une charte conservée dans les archives du canton de Thurgovie, le nom des Wittenwiler apparaît en 1282<sup>10</sup>. Un membre de leur famille, Heinrich von Wittenwil a atteint la postérité en écrivant *Der Ring*<sup>11</sup> aux alentours de 1360.

Les travaux de Eckart Conrad Lutz<sup>12</sup> ont tenté de reconstituer une généalogie des Wittenwiler entre le XIII<sup>ème</sup> et le XV<sup>ème</sup> siècle, mais on ne retrouve Hugo Wittenwiler que par sa signature dans le Cgm 558<sup>13</sup>. Rien d'autre que son nom ne permet de le rapprocher de la famille, et il n'apparaît dans aucun autre document.

On ne possède donc aucune information biographique sur cet Hugo Wittenwiler. Il est possible qu'il soit de la famille des Wittenwiler, mais comme le suggère sa signature *Hugo dicti Wittenwiler*, il est également possible et plus vraisemblable qu'il ne soit qu'un natif de Wittenwil.

### Type d'écriture

L'étude de la forme ne nous révèle que peu d'indices concrets. La cursive gothique est une écriture commune pour le XV<sup>ème</sup> siècle, utilisée par les scribes qui suivent l'influence de la chancellerie impériale<sup>14</sup>. L'évolution de cette écriture est disparate et difficile à retracer, elle ne permet guère de recadrer une origine précise dans l'espace et dans le temps. Les habitudes du scribe peuvent néanmoins nous donner quelques indices, mais ceux-ci ne nous permettent

---

<sup>9</sup> Folios 125r-150r, *Fechtbuch, Lehre von den Zeichen des Hirsches und Beizbüchlein*.

<sup>10</sup> Thurgauer Kantons Archiv, Staatsarchiv, Frauenfeld, Klosterarchiv Fischingen, Signatur : StATG 7'41'58, C : IX S : 4 N : 1, Wängi, 19.10.1282. Cette charte est publiée par SCHALTEGGER, Friedrich, *Thurgauer Urkundenbuch*, Band 3 : 1251-1300, Kommissionsverlag von Huber & Co, Frauenfeld, 1925, pp. 655-656.

<sup>11</sup> WITTENWIL, Heinrich von, *Der Ring*, édité par WACKERNAGEL, Wilhelm, Literarischen Vereins Verlag, Stuttgart, 1851.

<sup>12</sup> LUTZ, Eckart Conrad, *Spiritualis Fornicatio : Heinrich Wittenwiler, seine Welt und sein « Ring »*, Koll. Konstanzer Geschichts- und Rechtsquellen n° XXXII, Jan Thorbecke Verlag, Sigmaringen, 1990, p. 111, note 89.

<sup>13</sup> également signalé par TÜRLE, Heinrich, ATTINGER, Victor et GODET, Marcel, *Historisch- Biographisches Lexicon der Schweiz*, Band 7, Paul Attinger A.G., Neuenburg, 1934, p. 577.

<sup>14</sup> BISCHOFF, BERNHARD, *Paläographie des römischen Altertums und des abendländischen Mittelalters*, pp. 154-157.

pas de meilleures conclusions. Un des seuls éléments pertinents est la graphie du déterminant neutre *das*. Il est écrit douze fois *das*, le reste des occurrences est *dz*, cette dernière graphie est typique des textes issus de la Bavière et des régions limitrophes.

## Dialectalismes

Outre ces considérations formelles, il est possible d'étayer l'hypothèse d'une provenance suisse par des pistes philologiques. Après une brève étude du texte, j'ai relevé un certain nombre de phénomènes dialectaux. Une étude poussée du texte permettrait certainement, à la lumière des études linguistiques et grammaticales existantes, une identification claire du dialecte. Sans procéder à un tel travail, il est néanmoins possible de déterminer que le texte présente de multiples occurrences de phénomènes dialectaux provenant de l'Alémanique, rattachant ainsi le texte à une provenance suisse.

En m'appuyant sur les travaux de Karl Weinhold<sup>15</sup>, qui a procédé à une synthèse de plusieurs travaux, j'ai dressé une liste non exhaustive de dialectalismes avérés alémaniques. Toutefois, je signale que pour que cette attribution soit certaine, il faudrait procéder à une étude complète du texte en s'appuyant sur l'ensemble des études dialectales.

### Vocalisme

*/a/ et /o/*

L'alternance du traitement vocalique se relève dans des mots comme cette forme de l'indicatif présent du verbe *können*, *kon* (l. 429) ou encore comme la préposition *an*, *on* (ll. 2, 335).

### Monophthongaison

La diphtongue moderne */ai/* et */ei/* est réduite en */i/*. Ce type de monophthongaison se retrouve dans de nombreuses occurrences, par exemple *din* (ll. 3, 5, 14, etc.). Mais ce trait est commun à d'autres dialectes.

### Morphologie verbale

*gehen, stehen*

Les formes du verbe *gehen* et *stehen* sont typiques, *gän* (ll. 25, 96, 265, etc.) et *stät* (ll. 65, 239, 242, etc.).

*sein*

On retrouve également la forme dialectale du subjonctif présent du verbe *sein*, *sigist* (l. 10), *sig* (l. 95).

*kommen*

Les nombreuses occurrences des formes *kunst* (ll. 83, 102, 120, etc.) sont également caractéristiques.

### Contraction

*Hepsti* (l. 300), forme verbale que l'on peut rendre en allemand moderne par *hältst du dich*, ce genre de contraction est typique.

### Autres phénomènes

*-er* en *-re*

La métathèse de cette syllabe se retrouve dans de nombreux exemples comme *forndren* (l. 26) ou *hindren* (ll. 26, 173, 178, etc.).

*-li*

Le suffixe *-li* exprime une valeur de réduction que l'on retrouve encore aujourd'hui dans les dialectes suisse-alémaniques. expl : *spiesli* (l. 198).

<sup>15</sup> WEINHOLD, Karl, *Mittelhochdeutsche Grammatik*, pp. 172-173.

*-i* Le suffixe *-i* exprime une valeur collective, expl : *hendi* (l. 331), *waichi* (ll. 215, 383), etc.

Il y a encore d'autres dialectalismes, mais il est difficile de pouvoir les interpréter et surtout de trouver une référence de ces termes dans la littérature. Enfin, certains mots nous indiquent également une éventuelle appartenance à la Suisse.

*basler, bassler* Arme suisse, portant le nom de la ville de fabrication de ces épées courtes, Bâle.

*lumell* (l. 299) Dague, provient du nom *alumelle*, usuel dans les espaces francophones pour désigner un petit couteau. Cela pourrait donc laisser supposer un contact du scribe avec les espaces francophones.

## II. CRITÈRES D'ÉDITION

Cette partie du Cgm 558 n'a jamais été éditée entièrement. Une ancienne édition partielle nous est due aux travaux de Gustav Scherrer en 1874 sur les chroniques du Toggenburg<sup>16</sup>. Il a inséré dans son ouvrage une partie du texte du traité d'escrime et de celui de chasse d'Hugo Wittenwiler, mais il est incomplet. De plus, son édition n'est pas aux normes actuelles et contient un certain nombre de fautes. Une transcription a été effectuée par Didier de Grenier, président de l'Association ARDAMHE, à partir d'un document numérisé de l'original, en noir et blanc. Cette transcription a été mise en ligne sur internet en 2004<sup>17</sup>. Avec son accord, j'ai utilisé sa transcription comme base de travail, sur laquelle j'ai effectué les opérations suivantes :

- relecture à partir du document numérisé et correction
- relecture sur l'original à Munich et correction
- mise aux normes de l'édition
- ajout de l'apparat critique
- résolution des abréviations
- ajout des glossaires

### Scripta

Le manuscrit présente un traitement de la scripta qui varie selon certains critères typiques des textes écrits en cursive gothique. Ainsi, les lettres *u* et *v* varient. Dans la présente édition, l'usage moderne est rétabli. Par contre, le reste de la scripta est retranscrit fidèlement. Ainsi, les lettres *i* et *j* apparaissent indépendamment de l'usage moderne. Le scribe a également tendance à varier les *a* et *e*, les *c* et *t* tout comme les *t* et *d*. Enfin, comme c'est le cas pour la plupart des textes de cette période, les *v* et *f* varient.

### Graphie

De nombreux mots sont écrits de façons différentes dans le texte. En effet, il arrive souvent que les textes médiévaux présentent des graphies aléatoires surtout au niveau du traitement du vocalisme, notamment lorsqu'il y a diphtongaison ou palatalisation. Il arrive également que les consonnes soient doublées. C'est le cas dans ce texte, mais il faut encore signaler qu'un nombre important de ces graphies parasites apparaissent aussi au traitement du consonantisme initial ou final. Ce dernier trait est typique pour le *Frühneuhochdeutsch* du XV<sup>ème</sup> et début XVI<sup>ème</sup> siècle.

Ce nombre important de graphies aléatoires, parasites ou fautives rend l'identification de certains mots du texte difficile. Dans certains cas, une faute du scribe est envisageable, le cas échéant, la graphie est reconstituée par l'éditeur et signalée dans l'apparat critique.

Ces graphies aléatoires sont inventoriées dans le glossaire pour les mots techniques notamment, et lorsque c'est nécessaire pour la compréhension du texte, elles sont également signalées dans l'apparat critique. Cependant, pour les mots communs, les différents traitements de la graphie sont reproduits sans commentaires.

---

<sup>16</sup> SCHERRER, Gustav, *Kleine Toggenburger Chroniken*, Huber, St. Gallen, 1874.

<sup>17</sup> DE GRENIER, Didier, 15.06.2004, *cgm558 transcription v1.2.1*, <<http://ardamhe.free.fr/biblio/cgm558-transcriptionARDAMHE.pdf>>, association ARDAMHE, Paris, 13.12.2004.

## Accentuation

L'accentuation des voyelles est respectée dans la mesure du possible. Ainsi, les trémas et les différents accents, lorsqu'il ne s'agit pas d'abréviations, sont reproduits. Les *i* et les *j* font exception à cette règle, car ils sont reproduits par les signes modernes, alors que dans le texte, ils sont soit pointés, soit accentués, soit sans signes diacritiques. Il faut ajouter que l'identification entre accentuation et lettre suscrite est difficile, notamment pour le cas des *u*.

## Abréviations et contractions

Il y a peu d'abréviations dans le texte. La plus fréquente est une abréviation latine pour signifier *et caetera*. Par contre les contractions sont fréquentes, avec ou sans signe diacritique. L'usage du tilde est très répandu dans le texte.

Les abréviations et les contractions sont résolues dans l'édition critique et signalées par l'italique. Les interprétations de ces abréviations et contractions sont basées d'une part sur une comparaison formelle entre les mots abrégés ou contractés avec les mêmes mots écrits en toutes lettres dans le texte, si toutefois c'est le cas ; d'autre part par l'analyse grammaticale ou syntaxique. Lorsque la comparaison ou l'analyse sont impossibles ou infructueuses, les résolutions sont basées sur celles des ouvrages de référence traitant de la paléographie ou de la grammaire<sup>18</sup>.

## Lettres suscrites

Toutes les lettres suscrites sont reproduites dans un souci de fidélité et afin de permettre une éventuelle étude historique de la langue. Deux cas particuliers méritent une précision. Le premier est celui des *r*. Comme il s'agit parfois d'une abréviation<sup>19</sup> que l'on doit rendre avec un *e* avant ou après le *r* ou alors simplement d'une lettre suscrite, ce signe est considéré dans l'édition comme une abréviation, donc résolu en italique dans le texte. Le second est celui des *l*. Dans de rares cas<sup>20</sup>, le *l* est suscrit. Il est retranscrit en italique comme s'il s'agissait d'une abréviation. Dans des cas isolés, il est possible que d'autres consonnes soient suscrites, elles sont également rendues en italique.

## Ponctuation et majuscule

Les quelques signes de ponctuation dans le texte ne sont pas reproduits, mais signalés dans l'apparat critique, car ils n'apportent rien au sens, puisqu'ils interviennent la plupart du temps à la fin d'un folio. Je n'ai volontairement pas rétabli la ponctuation dans le texte selon l'usage moderne (en début de phrase et devant les noms propres), parce que le plan établit des ensembles logiques suffisamment cohérents et qu'il n'y a pas de nom propre dans le texte.

En général, le scribe utilise une phrase par technique, coordonnée soit par des conjonctions de coordination ou de subordination, soit par des adverbes. Il est souvent difficile d'interpréter les majuscules dans le texte, mais elles ne sont pas nécessaires à la compréhension. Elles sont reproduites lorsqu'elles sont clairement identifiables. Le lecteur soucieux de délimiter les phrases se référera à la traduction.

---

<sup>18</sup> Voir bibliographie, sous « outils de travail », pp. 115-116.

<sup>19</sup> Exemple : *nid* avec un *r* suscrit, rendu par *nider*.

<sup>20</sup> Exemple : *wechsen* avec un *l* suscrit, rendu par *wechslen*, interprétation confirmée par comparaison au mot non abrégé à la ligne 106.



## Rubrique, inscription marginale et correction

L'usage de la rubrique en rouge dans l'original est reproduit en caractère gras dans l'édition critique. Les fréquentes inscriptions marginales sont utilisées pour identifier les ensembles logiques expliquant des techniques lorsque ces pièces ne sont pas introduites par une rubrique ou par un titre. Elles sont signalées dans l'édition par les crochets { }. Il arrive fréquemment que ces inscriptions marginales soient incomplètes en raison de la réduction des pages ; elles sont alors reconstituées dans la mesure du possible. Enfin, les corrections, ratures du scribe ou alors d'un éventuel lecteur sont signalées dans l'apparat critique et reconstituées, pour autant qu'elles soient interprétables.

## Intervention, reconstitution et lecture conjecturée

Lorsqu'une intervention de l'éditeur est nécessaire pour la compréhension du texte, elle est signalée dans le texte par des crochets [ ] et commentée dans l'apparat critique (sauf pour le cas des inscriptions marginales). Certaines parties du texte sont difficilement interprétables, les lectures conjecturées sont signalées dans l'apparat critique. Si une partie du texte est illisible, elle est signalée par le signe suivant [...].

## Foliotation et établissement du plan

La foliotation est insérée dans le texte entre crochets, [125r]. Afin de permettre une meilleure lisibilité du texte et un inventaire des techniques, j'ai repris le découpage du texte du travail de Didier de Grenier. Le plan est basé sur les ensembles logiques qui présentent une technique. Les techniques sont numérotées de [1] à [123], à gauche. Ce plan est établi selon les rubriques, les inscriptions marginales ou la logique.

## Plan des sections

technique	extrait de la rubrique	ligne	traduction
[01] - [51]	<i>mit dem langen schwert</i>	1	avec l'épée longue
[52] - [56]	<i>mit dem spies und mit der stangen wider j helbarten</i>	195	avec la lance et avec le bâton contre la hallebarde
[57] - [65]	<i>ze roß mit spiesen und schwertren</i>	210	à cheval, avec des épées et des lances
[66] - [81]	<i>mit dem bassler</i>	237	avec le baselard
[82] - [86]	<i>mit dem tegen</i>	291	avec la dague
[87] - [91]	<i>mit dem kurzen messer</i>	315	avec le petit couteau
[92] - [99]	<i>ân elli waffen daz du ain ainen basler nimpst und ainen tegen und kurzi messer und jn dar zû an sinen rugen wirfest</i>	335-336	sans aucune arme afin que tu lui prennes un baselard, une dague, un petit couteau et que tu le projettes alors sur son dos.
[100] - [123]	<i>ringen</i>	365	lutter

## Correction de l'éditeur et leçon fautive

J'ai adopté une politique d'intervention limitée, afin de laisser le plus possible d'authenticité au texte. Tant que le texte est compréhensible, j'évite d'intervenir pour effectuer des corrections, même si celles-ci, aux yeux d'un lecteur qui n'est pas médiéviste ou qui n'a pas l'habitude de lire le *Frühneuhochdeutsch*, paraîtraient nécessaires. Même si cela nécessite une certaine accoutumance avec les habitudes syntaxiques du scribe, le lecteur peut arriver à saisir le sens en s'appuyant sur l'apparat critique, les glossaires et la traduction.

Je suis néanmoins intervenu dans les cas suivants :

Signes diacritiques	Résolution des abréviations, des contractions et des lettres suscrites.
Leçons fautives	Il y a un grand nombre de fautes d'accord, que ce soit au niveau des cas, du genre ou du nombre. Lorsqu'il s'agit d'une faute flagrante, notamment dans le cas d'une faute d'accord entre un déterminant et un nom, et que ce nom est répandu dans le texte et accordé correctement, j'ai signalé ces erreurs dans l'apparat critique. Dans les cas isolés ou lors d'une faute de cas, je ne suis pas intervenu.
Graphies fautives	Il y a un grand nombre de graphies aléatoires. Le cas le plus flagrant est celui de l'adjectif qui désigne le côté gauche, écrit de six façons différentes <sup>21</sup> . Puisque la plupart des graphies sont inventoriées, je ne suis pas intervenu dans le texte, sauf lorsque je l'ai jugé nécessaire ou que l'inventaire des graphies n'a pas été fait. Dans ce cas, je signale les différentes graphies dans l'apparat critique. Par contre, lorsqu'il s'agit d'une graphie qui induit à la faute ou qui est isolée, je suis intervenu. <sup>22</sup>
Corrections du scribe	Le scribe est intervenu lui aussi dans le texte. Lorsqu'un élément a été tracé, il est rétabli entre crochets dans le texte et commenté dans l'apparat critique. Lorsqu'un élément a été ajouté en marge ou dans l'interligne avec un renvoi, il est rétabli entre crochets dans le texte à l'endroit du renvoi.
Divers	Tout autre cas est un cas isolé, commenté dans l'apparat critique. <sup>23</sup>

Je rappelle que toutes ces interventions sont des interprétations de la part de l'éditeur, donc sujettes à être contestées si leur justification est insuffisante ou fautive. C'est pourquoi elles sont signalées dans le texte soit par l'italique soit par des crochets [ ], pour que le lecteur puisse rétablir la leçon originale.

<sup>21</sup> Voir ci-dessous, p. 124.

<sup>22</sup> Exemple : *wech[s]el*, rétabli à partir de *wechel*, l. 171.

<sup>23</sup> Exemples : texte souligné, lecture conjecturée, tilde stylisé, etc.

### III. ÉDITION CRITIQUE

- [1] [125r] **Item wiltu lernen hoflich und weidalich mit dem langen schwert vechten da mit du on hentschûch und on allen harnesch behûtest hend und allen din lib für aller hand wâffen für schwert für spieß für helbarten für lengi messer und öch für andri wâffen etc.**
- [2] So wart des ersten das du die hōw wol kuinnist und die tritt und wart das du din hend 5  
alweg wol uff wendist mit dem gehiulcz und birg dich allweg hinder das schwert  
und hab daz hopt zû dem gehiulcz und wart öch daz du alweg abziuhist mit dem  
hinder fûß und wend dich alweg uff ain siten und wart öch glich jn allen stoßen wie  
du zû der rechten siten tûgist mit howen und mit tritten und mit allen dingnen daz du  
zû der lengen siten öch also tûgist und wart öch daz du alweg behend sigist es sig 10  
mit stichen ald mit schlegen
- [3] **Item hie wil ich des ersten leren vechten Us Dem Ober How etc.** Item how ain  
starken ober how und schlach jn sin schwert und zuk behend uss sinem schwert und  
mit dem so din schwert us dem sinen zuk so ziuch mit dem hinder fûß ab und als  
bald du us sinem schwert kunst so tritt zû mit dem hinder fûß und schlach mit dem 15  
tritt [125v] und wend daz gehilcz wol und zuch dar mit ab jn die undren hût und  
gang den behend uff mit ainem wechsel stich wert er dirs so schlach umm und rûr jn  
zum kopf Oder how jn sin schwert und tritt behend zû und stich mit dem ai[n]  
schlechten stich und wart öch alweg daz du das hopf zû dem gehilcz bergist und öch  
alweg wol abzûhist und wend dich alweg hinder das schwert 20
- [4] Item mit ober howen schlach alweg jn sin schwert und zûch den behend ab jn die  
undren hût so macht du wechslen oder gang uf mit ainem stich
- [5] Item wilt du jm sin schwert nemen so schlach jn sin schwert und ergrif behenklich  
bedi schwert mit der lengen hand und tritt den umm mit din hinder fûß und laus din  
knopf under sinem schwe[r]t und ab sinem arm uf gān und truck den din schwerz 25  
knopf nider und tritt mit dem forndren fûß zû und mit dem hindren ab so nim jm sin  
schwert

---

4. *etc.*, abréviation latine pour *et caetera*, valable pour tout le texte — 12. quatre signes de ponctuation non retranscrits : *Us. Dem. Ober. how.* — 18. *ai[n]*, reconstitué sur *aim* (*a* et quatre jambages, pas de *i* pointé), probable erreur du scribe 24. *din hinder*, pour *dein* avec un *e* barré — 24. *laus*, autre graphie pour *lās*, *lāß* — 25. *schwe[r]t*, le *[r]* suscrit est caché par une tache

- [6] **Daz schwert nemen** Oder schlach jn sin schwert und lāß din schwert dem sinen wichen und tritt behenklich hinder jn und wüsch jm mit dim schwertz knopf hinder sin knopf umm sin hamd da er das schwert jn haut und truk si fast an dich und wüsch jm mit dinem lengen ellen bogen jn sinen kropf und truk jn über din bain so nimpst jm daz schwert und felst jn öch 30
- [7] **{[d]as schwert [n]emmen}** Oder schlach jn sin schwert und tritt zũ [126r] mit der lengen hand hinder sinen schwercz knopf und lāß din hand umb sinen arm löffen so nimpst jm daz schwert 35
- [8] **{daz schwert nemen}** Oder tritt zũ und wüsch jm under sin schwert ziuschent sin arm und stost jn mit dinem knopf jn sinen kropf und ergrif jm sinen arm da er daz schwert jn hāt jn din hand und wind im den arm umb und zer tũ din arm vast von anandren und stost jn mit der andren hand von dir und hab jm din schwercz schniden an sinen hals oder secz jn den ort an und stost jn von dir so nimpst jm daz schwercz 40
- [9] Item hert und waich spring [d] uf drig angel vor jmm nach öch how ober how und ein kleinen schlims mit langen armen und howt er hert so how du waich und lāß din schwert dem sinen volgen und spring behend jn die iij angel und hab daz gehülcz vor dir und rom jm siner achslen und tritt behend umm zeglich bi hert und bi waich etc. 45
- [10] **der ober how mit j stich** Item tritt zũ mit ainem engen tritt und schlach jn sin schwert mit langen armen und as bald du sins schwercz enpfindest so züch en wenig ab und gang glich uf mit ainem stich wert er dirs so schlach umb oder du wechsel etc.
- [11] **{waich in hert}** öch how jn sin schwert waich jn hert mit rechten tritten mit langen armen und daz gehilcz recht von dir 50

---

30. *haut*, autre graphie pour *hāt* — 41. *[d]*, tracé, correction du scribe — 41. *jm*, un tilde est au-dessus du mot, peut signifier *jemand*, mais ne donne pas sens ou peut signifier une deuxième nasale, non retranscrite — 42. *ein kleinen*, les deux mots sont collés

- [12] Item stast du jn *dem* uber heben *daz* ist also hab din schwert uf diner achslen und heb es glich über din hopt mit langen armen [126v] und schlach und vor jm siner rechten achslen und züch ab jn die undren hût und züch och ab mit dem hinder fuß .e. *daz* er den sinen strach umm sinen köpf tög so hâst du getraffen *etc.* 55
- [13] {**daz nachrais von hopt**} Öch macht du also über heben uf zur lengen siten nach rais und tritt mit dem fordren bi zitt jn die krön und hept *daz* hopt und den lib hinder sich *daz* er dich nit jn kopf schlach und tritt fast für und how nach rais mit den langen armen als zû dem über heben und how über *daz* hop[t] ain starken how von dir und for jm dez kopfs und wart mit dem gehilcz *daz* du es recht habist und züch jn die undren hût so gist jm iij rûren ains strachs am kopf am arm und an den henden 60
- [14] **Ainen schlesten {stich uf die lengen siten}** Item stich recht und tritt mit dem gehilcz umm wertz er dirs so tritt umm mit ainem kûrczen umm schlag *daz* ist vor und nach und schlach jn zû dem lib
- [15] {[**u**]f die **andren** [**s**]iten} Item uf die andren siten so du stâst uff die rechten siten for so tû ain umm schlag uff ain nach rais und zûch ab und trit behend zû mit j stich 65
- [16] {**fur jn loffen**} Item wiltu jm jn loffen weren so zûch ab
- [17] {[**o**]ber how vor [**u**]nd nach} Oder how nach oder for ob er ab zücht so wart uff sin abzug und bis behend [ut] und tritt umm und und wend *daz* schwert umb sin schwert mit dem gehilcz und stich hinder jm in die erd und stoß jn über schwert so sichst *daz* din hercz bewert 70
- [18] **hert uf waich** Item h[ie] wil er hert uff waich sin so wart wen er waich [127r] umm well gen so secz jm din schwert ain sinen arm wol uf und stoß jn von dir und bis du stark

---

53. *hopt* écrit dans l'interligne par-dessus — 55. .e., abréviation pour *ehe* qui signifie ici une antériorité de l'action — 56. *öch*, le *o* est barré par un trait rouge (rubrique) — 59. *hop[t]*, reconstitué à partir de *hops* avec le *s* barré et un *t* suscrit au-dessus du *p* — 60. *dez*, reconstitué à partir de *dz*, ne peut pas être interprété par *daz* puisque le genre de *kopfs* est masculin ; néanmoins, puisqu'à la fin du nom le scribe a ajouté un *s*, il peut être interprété par un génitif, thèse confirmée par le rajout du *s* à *kopfs* — 62., 65. et 67. *Item*, le *I* est barré par un trait rouge (rubrique) — 66. et 67. *züch*, accent simple — 68. *Oder*, le *o* est barré par un trait rouge (rubrique) — 69. [ut], tracé — 69. *und und*, répétition de conjonctions à la ligne, ne donne pas sens — 72. *h[ie]*, reconstitué à partir d'un *h* selon le contexte et par comparaison

- [19] **waich weren** Och macht jm waich weren mit ainem stich so biß behend und tritt mit 75  
andren fuß óch umm und wend daz gehilcz wol uf und secz jm den ort an *etc.*
- [20] **uber schwert werfen** how uf ober how wind uff stich uf ferbind sin schwert daz jst  
also wen du ober howest so wind uf und tritt mit dem andren fuß zů stich hinder jn  
in die erd und wirf jn über schwert
- [21] **{Item hie wil ic[h] lernen vechten [us] dem under [how]}** Item how ain under how 80  
und rom jm der bainen oder unden jn die arm oder hend oder wo du wellest under  
den úhsen oder under sim waffen und wert er dirs oder falst du so how ain starken  
umb schlag und rür jn zum hopt und züch ab so kunst du jn den under wechsel oder  
stich uf so kumpt du jn die kron
- [22] **{Nach raich [us] dem under how}** Item nach rach mit dem under how tritt mit dem 85  
hinder fuß wol jn die kron und how mit dem tritt ain starken under how und tritt den  
mit dem andren fuß umm und how ain umb schlag und züch ab
- [23] **{under how}** Item gang uf mit dem under how jn die kron mit aim stich und wart  
alweg wie du zur rechten siten tügist daz du zur legen öch also tügist und alweg  
wenn du falst so schlach umb oder stich 90
- [24] **{under how}** Item under how mit dem schwert oder mit dem basler da rom jm sinen  
ellen bogen und züch uf jn die kron und tritt umb mit aim stich wert er dirs so tů j  
umm schlag und [127v] zuch alweg ab jn die under hūt
- [25] **{[he]rt und [wa]ich}** Och jn under hūt hert und waich jn der mäs daz es ain umm  
schlag sig 95
- [26] **Ain {durch gän}** Item ain durch gan daz ist also how den under how und tritt mit  
dem fordren fuß bi zit jn die windeschen kron und how uf hinder sin schwert oder  
messer und rom jm den ellenbogen und wend daz gehilcz wol uf für din hopt und  
züch ab jn die ober hōt jn die kron und tritt zů mit j stich und secz jm eben an oder  
mit aim umm schlag und birg dich wol hinder daz gehilcz 100

---

80. *Item*, le *I* est barré par un trait rouge (rubrique) — 81. *der*, leçon fautive : le genre de *bainen* est neutre ; la leçon correcte serait *den* ou *die* — 84. *kumpt*, leçon fautive, faute d'accord, la leçon correcte serait *kumpst* — 92. trait vertical entre *und* et *tritt*, ressemble à une hampe de *k* ou de *h*, ne semble pas correspondre à un mot — 93. signe de ponctuation non retranscrit après le *und* — 94. *Och*, le *o* est barré dans la partie supérieure gauche, peut-être un *u* suscrit, non retranscrit

- [27] **Item hie wil ich leren wechten us der schlechten kron** Item gån uf mit j stich so kunst du jn die kron wen du jn der kron stäst so schlach *umm* und how j starken ober how und zuch wider jn die kron und zuch alweg ab mit dem hinder füß du macht us der kron stechen oder schlahen so macht howen ober how und under how und den ober wechsel. wit du den gern so schlach *umb* und zuch jn die under hüt so macht 105 aber wechslen oder stechen weders du wit
- [28] **{ain umb schlag}** Item us der kron how j langen *umm* schlag *umendum* oder us der krön jn den ober wechsel mit dem selben *umm* schlag us dem ober wechsel macht du öch stechen oder schlahen
- [29] Item Die kron stich mit ij tritten daz ist also tritt mit dem fordren füß für und den mit 110 dem hinder für zû beden siten
- [30] **Item hie ler ich {vechten us der windeschen kron}** Item tritt us dem wechsel jn die wendeschen kron und tû *umm* schleg oder stich oder under how oder schlach [128r] *umm* und how j starken ober how oder stich obnen nider oder unden uf weders du wellist oder how den gassen how und wart daz du daz hopt alweg zû dem gehilcz 115 habist und daz gehilcz wol uf wendist
- [31] **Stich us der {windeschen krôn}** Item stich us uff den windeschen kronen und how *umm* schleg und under how un[d] wechsel und aber how mit den selben krön tritten
- [32] **Item hie wie ich leren {vechten us dem ga[ssen] how etc.}** Item stast du jn dem gassen how howt er so stich räschlich uf und how j *umb* schlag so kunst jn den 120 wechsel oder stich und schlach ain *umm* schlag wider nider oder how unden uf vast und schlach vast wider nider oder tritt zû und wechsel und spring nebensich jn die iij angel

---

118. *un[d]*, reconstitué à partir de *un* ; le sens indique ici qu'il s'agit d'une conjonction — 118. *aber* signifie *abermals*, « encore une fois » — 120. trait vertical entre *how* et *howt* non retranscrit, peut-être un signe de ponctuation — 120. *uf*, écrit au-dessus dans l'interligne

- [33] **{Gassen how}** Item gassen how tû j uf trichen wend du gast daz ist also wen du jm sin schwert enweg geschlecht so trit zû und schlach umm und how jm zum kopf und zûch den ab 125
- [34] **us dem ober {wechsel und mittel how}** Item us dem ober wechsel macht dich zwaiger weren hinden und fornen und us dem mittel how och zwaiger oder fieren hinen und fornen
- [35] **Item hie wil ich leren wechten {us dem under wechsel}** Item wend du jm den ober wechsel stast so tû ain umm schlag und how ain ober how und zuch ab so kunst du jn den under wechsel mit dem werst du stich und schleg 130
- [36] **{stich zur leng[en] siten etc.}** Item wen du jm dem under wechsel stast und ainer zû dir howt so stich ain schlechten stich an zû tretten und tritt nun mit dem fordren fuß enwenig [128v] fürbas und stich under sim schwert und wart daz sin schwert nit under dins kom aldaber er er geb dir j rür und wart daz du din hend behend uf windist mit dem gehilcz aldaber er howt er howt dich jn din hend und daz ist zû der lengen siten 135
- [37] **Stich zû der rechten siten** Item zû der rechten siten so wart daz din schwert vor sim hin gang und tritt nit für sich zû won mit fordren fuß enwenig für sich als vor und wert er dirs oder falst du so schlach umm und rür jn zû dem kopf 140
- [38] **{das schwert nemmen}** Item wiltu jm daz schwert nemen so wechsel und trit zû als mit dem basler und ergrif jm sin hand da er daz schwert jn haut und wind jm sij vast umb und wüsch jm mit diner ellenbogen under sin kin und wirf jn über din schenckel oder how jn mit dim schwert den kopf ab 145
- [39] **für helbarten** Item wen du jm dem wechsel gast so tritt mit dem fordren fuß bi zit jn die krön how wert er dirs und wend daz schwert neben sich jn den kron how wert er dirs so schlach umm und zuch ab also tû zû den siten so kunst wider jn den j wechsel

---

132. signe de ponctuation à la rubrique non retranscrit après *schleg* — 144. *diner* : leçon fautive, le genre d'*ellenbogen* est masculin. On lit un *r* suscrit, mais la leçon correcte serait *dine[m]* — 147. *den kron*, leçon fautive, le genre de *kron* est féminin, cf. leçon correcte à la même ligne — 147. et 148. *how wert er dirs*, souligné — 148. et 149. *j wechsel*, jambage vertical semblable à celui d'un *j* entre *dem* et *wechsel*, peut-être pour *ein*



- [40] **Veler mit {ij triten}** Item veller mit ij tritten Daz ist glich als ain wechsel won daz 150  
du mit umb sprinst und jm zû dem ringgen schlechst als zû dem drig angel etc.
- [41] **stich uf all nachrais** Item stich uf all nach raisen Stich uf schiltes weis daz ist also  
stäst du jm dem under wechsel so gang uf [129r] mit stichen und so er das schwert  
uf heb so stich ob sinem arm und tritt umb und wend daz gehilcz wol und stich och  
hinder jn die erd und stos jn so velt er 155
- [42] **uf iij angel** Item so du stast jm dem under wechsel So tritt mit dem fordren fuß jn  
die krön und wind uf din gehilcz und enpfach sinen schlag oder stich und tritt aber  
umm und züch jn welli hût du wellist
- [43] **how uf all nachrais** Item uf all nachrais stich uf schilteu wais how uf wirf jn uber  
schwert so sicht daz [j] din hercz begert 160
- [44] Junk man lern maister ler hab got liber und fürwen/er/
- [45] **{schlims ho[w]}** Item schlims how tritt wol umm und wol uf mit dem gehilcz und  
{mit dem} ort nider und trit denn umm mit dem stich und so macht du den umb  
schlahen und wider jn die ober hût zuhen oder jn die under hût
- [46] **{how uf [i]ij angel}** Item how uf iij angel daz ist also how ober und tritt da mit und 165  
bis [ew] etwaz waich und tritt aber da mit vast umb daz du jn hinder an dem rogen  
schlachist jn daz hopt oder jn den ruggen oder jn die bain oder wo du wit etc.
- [47] **Ain horn** Item daz ain horn jst der windeschen krön tritt secz ab mit aim stich jn die  
undren hût und stich mit selben tritten und {schlim} ober how us dem ainhorn uf die  
under hût daz das gehilcz nider sig und der ort wol uf etc. 170
- [48] **Item hie ler ich stechen kr[on] stich und wech[s]el stich und die schlechten stich  
und den wechsel verseczen** Item wit du stechen us der krön so stich j langen stich  
[129v] und zücher ab mit dem hindren fuß und zuch alweg wider uf jn die obren hût  
und wind daz schwert wol umm

---

151., 156. et 165. *angel*, l'abréviation semble correspondre à un *r*, mais ne donne pas sens — 152. *Stich uf schiltes weis*, souligné en rouge — 159. et 162. *Item*, le *I* est barré par un trait rouge (rubrique) — 159. jambage vertical entre *wais* et *how*, marque de ponctuation non retranscrite — 160. *[j]*, tracé par le scribe (cf. 147.) — 161. *fürwen/er/*, le *er* est enserré de deux barres inclinées, signifie *ehre* — 163. *{mit dem}*, formule en marge avec un renvoi non retranscrit — 165. *[i]ij*, reconstitué sur *ij* par comparaison — 166. *[ew]* les deux lettres sont tracées, probable correction pour *etwaz* — 169. *{schlim}* formule en marge avec un renvoi non retranscrit au-dessus d'une tache — 171. *kr[on]*, reconstitué à partir de *krum*, par comparaison — 171. *wech[s]el stich*, reconstitué à partir de *wechel* qui ne donne pas sens — 173. *zücher*, il y a un *r* suscrit à la fin du mot, mais il ne donne pas sens

- [49] **{wechsel stich}** Item wit den stechen us dem wechsel stāst du jn der ober hūt so tū 175  
 ain umb schlag und how ain ober how und zūch ab jn die under hūt und tritt mit dem  
 fordren fuß jn den wechsel und stich mit dem wechsel stich ald mit dem schlechten  
 stich weders du wilt und wart daz du alweg wol ab zūchist mit dem hindren fuß und  
 daz gehilcz wol wendist daz er dich nit jn die how und wart och was du dūgist es sig  
 mit schlahen oder mit stechen daz du daz als mit langen armen tūgist und mit witten 180  
 schritten so kan dich kainer gerüren. Wen du aber mit kurczen armen vechtist so tref  
 dich ainer und da von ist gūt mit langen armen vechten und mit witten schritten
- [50] **verseczen** Item wiltu jm sin schwert verseczen daz er kan weder stechen noch  
 wechslen so wart wen er abzuch jn den wechsel daz du jm behend mit dim schwert  
 uf sin wūschist und secz jm sin schwert an sinen buch und wart daz du daz gehilcz 185  
 wol windist daz er nit zū dir mūg komen mit sin schwert aldaber er stēch dich mit  
 dem uber heben und mit dem nach rais macht du jm es och verseczen
- [51] **die ober hūt verseczen** Item wiltu jm die ober hūt verseczen daz er nit kan ab  
 zūchen so wart wen er zū dir how mit dem ober how [130r] So schlach jn sin  
 schwert mit dim schwert und behend zū und ergrif jm sin den rechten arm jn din 190  
 tegen hand und truck jm den arm hinder sich und tritt mit dem lengen fuß hinder jn  
 und zuch jm din schwert durch sin hend und durch den hals und stōst jn von dir und  
 wirf jn uber din fuß
- [52] **Item nun han ich hoflich und waidenlich gelert mit dem schwert vechten Nun**  
**will ich dich leren vechten mit dem spies und mit der stangen wider j helbarten** 195
- [53] Item mit der stangen schlach nach rais und tritt jm damit us sin schläg<sup>v</sup> bij zitt under  
 ain helbarten

---

176. *dem*, écrit au-dessus dans l'interligne avec un rappel non retranscrit — 181. *vechtist*, tache au-dessus du *e* ; ne peut pas être interprétée par un *r* suscrit ou un tilde ; cela ne donnerait pas sens — 193. marque de ponctuation non retranscrite après *fūß* — 195. marque de ponctuation entre *stangen* et *wider*, non retranscrite

- [54] **Wider j helbarten** Item h<sup>v</sup>äst du ain spiesli wider j helbarten so tritt z<sup>u</sup> mit dem  
fordren f<sup>u</sup>ß und stich unden uf under sinen armen und helbarten so du höhest  
kunnist z<sup>u</sup> dem hals als er sin strach er zogen h<sup>v</sup>ät so kan er nit wider nider 200  
geschlahen
- [55] **Mit dem spies wider j den andren** Item wen du stast mit dem lingen f<sup>u</sup>ß vor wider  
j ander spies so l<sup>ä</sup>s din spies durch gan und r<sup>ü</sup>r jm sinen spies und secz jm an h<sup>ä</sup>st  
den die andren siten vor so t<sup>u</sup> aber also *etc.*
- [56] **{j spies wider den andren}** Item och macht du sin stich also weren und dinen spies 205  
umm sinen durch l<sup>ä</sup>ssen und hinder jn seczen und jn dar <sup>ü</sup>ber stossen z<sup>u</sup> der andren  
siten t<sup>u</sup> och also oder du tritt z<sup>u</sup> und hinder jn mit j bain und begrif jn mit leczen  
arm und wirf jn *etc.*
- [57] **Item Nu han [130v] jch gelert vechten mit dem schwert und mit j spies ze f<sup>u</sup>ß**  
**Nu wil ich leren vechten ze roß mit spiesen und schwertren** 210
- [58] Item so jr be ze roß sind Wiltu jm denn stich weren und wiltu stechen so leg din  
schwert [din] uf dinen arm und fach sinen stich uf din schwert und wis jm sin stich  
ab und stich jn wiltu so schlach din schwert under und wart uf sin stich und richt din  
ort mit dem lingen arm ain sinen hals und wend daz geh<sup>u</sup>lcz und seczes ain din  
waichi so werst du jm sinen stichen und stich du für dich und schlach den ort wol 215  
von dir mit dinem lengen arm wol uf die rechten siten
- [59] **{Item wiltu abseczen}** Item wiltu abseczen wenn du mit gezukten schwert gen jm  
rennest und daz schwert h<sup>v</sup>äst jn diner hand als du ain stechen wilt nach alter  
gewonhait so secz dinen knopf hinder dinen lengen arm und denn ort an sinen hals  
wen er dich stechen oder schlachen wil daz werst du jm da mit 220
- [60] **{daz schwert nemen}** Item Och macht du jm sin schwert also nemen ob du sin  
gefelt h<sup>v</sup>äst renn umm also vor

- [61] **{Ober how}** Item du macht jn och schlachen mit dem ober how jn sinen kopf und macht jm sine strach oder stich damit weren und secz jm den ort an sinen halß und secz aber dinen knopf hinder dinen lengen arm ze der ellenbogen 225
- [62] **{Daz schwert zuken}** Du macht din schwert och zuken usert halb dinen [131r] lengen arm und schlach uf und wer sinem schwercz schlegen und züch lang lang uf und secz jm an
- [63] **j spies wider {den andren}** Item rit mit j spies gen jm und leg dinen spies entweris uber din hals und wen es an daz treffen gât so tuk din hopt schlach unden uf und schlach jm sinen spieß ab und secz jm an 230
- [64] **Wider schlagen** Item du macht och under schlagen mach dinen spies lang und secz jn an die lengen brust da bi dem lengen öch und leg din spies uf den legen arm und secz jn an
- [65] **{fur jn rennen}** Item wiltu jm jnrennen weren so zuch ab 235
- [66] **Item nun han ich hoflich und wadenlich gelert mit dem schwert und mit dem spies vechten ze roß und ze fuß Nun wil ich leren vechten mit dem bassler us den selben stuken daz du ain spies und schwert nimpst**
- [67] **{krucz how}** Item stât ainen vor dir und loft dich an und wil dich durch den kopf schlagen so tritt behend jn die kron und how von dir ain starken ober how und wider umm hin krücz wis und züch ab mit dem hinder fuß 240
- [68] **{der wechsel}** Item stât du mit dem lengen fuß vor und stâst jn der under hût und well ainer stechen so wart uf sinen stich und tritt mit dem fordren fuß zû uf den den wechsel als mit dem schwert und leg den bassler uf den lengen arm und vor der ellenbogen und der hand und tritt umb mit dem hindren fuß und begrif jm sinen arm hinder siner hand und begrif jn mit dinem rechten arm da du daz messer jn hast [131v] und wirf jn mit leczen arm über din bain Oder ergrif jm den arm und wint jn jm vast umm und how jm den kopf ab 245

---

225. *der* : leçon fautive, le genre d'*ellenbogen* est masculin ; la leçon correcte serait *de[m]* — 227. *lang lang*, le deuxième mot est un verbe qui signifie *greisen* — 239. et 242. *Item*, le *I* est barré par un trait rouge (rubrique) — 243. *den den*, répétition, ne donne pas sens — 244. *der* : leçon fautive, le genre d'*ellenbogen* est masculin ; la leçon correcte serait *de[m]* — 246. signe de ponctuation après *hast*, non retranscrit — 248. signe de ponctuation après *ab*, non retranscrit

- [69] **{der under stich}** Item gang zů mit dem under stich und wend dich hinder sich wert  
er dirs so tritt zů als mit dem schwert und nim jm daz schwert oder messer oder 250  
schlach umm weders du wellist
- [70] **{stich zur lengen siten}** Item zů der lengen siten gang uf mit ainem stich wert er  
dirs so schlach umm und nim jm daz messer
- [71] **{zur legen siten wechsel}** Item zů der lengen siten [sch] stich oder wechsel  
wed[er]s du wit wert er dirs so schlach umb oder nim jm daz messer as mit dem 255  
schwert
- [72] **Ober how zur {lengen siten}** Item von der lengen siten how ain langen ober how  
und züch ab
- [73] **{och mit leczen arm}** Item och macht du uf sinen stich warten tritt umb mit j stich  
und wend daz gehilcz mit langen armen Wert er daz so how jn mit leczen arm wit du 260  
daz nit tů so wechsel und schlach und how vor dir
- [74] **schlims** Item howt ainer ober how so wart uf jn und how du schlims und tritt mit  
dem fordren fuß bitt zit vor dir und wich etwaz als hert und waich und how aber mit  
leczen arm und tritt ab mit dem hinder fuß so stast du aber jn der hůt
- [75] **{ober how}** Item ober hůt mit ober how how zů lăß daz messer mit dem lib gän und 265  
wart uf sin sach und zuch ab mit dem hindren fuß und gang behend mit aim stich  
und wend daz gehilcz wadenlich
- [76] **Nach rais** Item stast du mit dem rechten f[űß] vor so du gezuk hăst so hab den ort  
obnen jn der ober hůt und wart uf [132r] sin sach und tritt umb und schlach umm  
nachrais und röm jm sines libs und den armen vor dir und wend daz gehilcz recht 270
- [77] **{abzůhen}** Item oder zuch ab mit dem hindren fuß jn die under hůt und hab dem  
lengen fuß den for so tůst du den aber us der under hůt waz [u] du wit als vor  
gescriben stat

---

252., 254., 259., 262., 265., 268. et 271. *Item*, le I est barré par un trait rouge (rubrique) — 252. *legen*, mot séparé par un retour à la ligne *leg en* — 254. [sch], probablement erreur du scribe pour *stich* ; au-dessus, traits verticaux pour correction, non retranscrit — 255. *wed[er]s*, reconstitué à partir de *weds* avec deux points au-dessus du *s*, ressemblant à des trémas ; mais peut-être un *r* suscrit — 265. marque de ponctuation entre *how* et *how*, trait vertical non retranscrit — 268. *f[űß]*, reconstitué à partir de *für*, probablement erreur du scribe selon contexte — 268 et 269. *den ort obnen*, les deux tildes sont stylisés, ressemblant à de longs *s* majuscules — 272. [u], tracé par le scribe — 273. *gescriben*, lecture conjecturée. le *gesc* est identifiable, ainsi que le *b* et le *n* avec un tilde, mais entre le *s* et le *b*, il y a une abréviation pour *ri*. Peut-être participe passé du verbe *schreiben*

- [78] **{us der krön}** Item stast du jn der kron so how ain under how und j umm schlag uf  
bed siten krön how umm schleg und stich und nim jm daz messer uf beden siten 275
- [79] **{under how von der lengen siten}** Item how j under how von der lengen siten und  
grif jm innen zû mit der lengen hand unden umm sinen arm da er daz messer jn hāt  
und wind din arm vast umm den sinen so nimpst jm sin messer und die wil so du jm  
[daz] messer nimpst so zuch jm daz messer durch sinen hals und stich jn etc.
- [80] **Ain under rigel zur rechten {siten}** Item ain under rigel zur rechten siten how j 280  
under how under sim messer hin und obnen wider umm hin krücz wis als d[a]zû den  
kriucz how und tritt wol jn die kron und how jn unden jn sin arm und obnen wider  
umm hin jn sin hand oder jn sin kopf glich als du zû dem kriucz höw tûst mit treten  
und abzuhen und mit hin howen und wider umm hin criucz wis also tû och zû dem  
under rigel 285
- [81] **daz nach rais zur {legen siten}** Item das nachrais zur lengen siten hab den bassler  
nebend dich und ker den ort hinder dich und wart wenn er zû dir how daz du behend  
jn die krön trettist mit [132v] dem fordren fuß und how jm die hend ab und daz nach  
rais jst gût für messer und für schwert
- [82] **Item nun han ich gelert vechten mit dem schwert und mit dem spies und wider 290**  
**helbarten ze roß und ze fuß und mit dem bassler Nu wil ich leren vechten mit**  
**dem tegen och ze roß und ze fuß**
- [83] **wil ainer dir dem tegen umm den hals schlagen etc.** Item schlecht dir ainer sinen  
tëg[e]n umm dinen hals und wil dir den hals ab wügen so ergrif jm bed arm behend  
bi den elbogen und truk jm die arm vast uber anander und tritt hinder jn und stös jn 295  
vor dir uf wel siten du wilt oder wider ruggen

---

274., 276., 280., 286. et 293. *Item*, le *I* est barré par un trait rouge (rubrique) — 279. [daz], rajouté au-dessus dans l'interligne avec un renvoi non retranscrit — 281. d[a]zû, reconstitué à partir de d'zû — 294. tëg[e]n, reconstitué à partir de tëgn, par comparaison

- [84] **Wiltu aim den tegen umm den {hals schlachen}** Item wit du aim din tegen umm den hals schlachen so schlach jm din tegen mit gestreckten armen umm den hals und ergrif den tegen hinder sin hals jn die andren hand bi der lumellen und so du den tegen hãst in beden henden mit j hand bi dem hepsti und mit der andren hand bi der lumell so truk jn vast und zuk vast an dich und wrüg jm den hals ab 300
- [85] **wil dich ainer mit {gefustaten tegen stechen}** Item wil er dich stechen mit gefunstaten tegen so wart alweg wenn ainer sin tegen fûsti daz din öch fustist und wenn er dich welli stechen so heb die hand uf fur dich mit dim tegen und stant glich still und enpfaf sin stich uf din tegen und wind jm behend din tegen umm sinen arm so nimpst du jm sinen tegen und ergrif jn den bi siner ellenbogen mit diner legen hand [133r] und heb jm sinen arm vast uf und stost jn von dir oder tritt hinder jn und stost jn von dir so velst jn und nimpst jm sinen tegen und wart öch alweg wenn ainer sinen tegen fusti daz du dinen tegen öch funstist 305
- [86] **zur legen siten {mit leczet a[rm]}** Item wirf uf mit leczem arm und tritt bi zit jn die krön und schlach jm dinen tegen umm sinen arm als vor und ergrif jm den arm und tritt zû und stos jn von dir und wirf jn 310
- [87] **Item nun han ich dich gelert vechten mit dem schwert und mit dem spieß und mit den ze roß und ze fûß und mit dem bassler und mit dem tegen och ze roß und ze fûß Nun wil ich dich leren vechten mit dem kurzen messer und spies und under basler und under andri messer etc.** 315
- [88] Item mit dem kurczem messer tritt jm us dem stich und wüchsch jm mit dinem messer uf sin hand da er sin messer jn haut und mit der elbogen under daz kin und tritt mit aim fûß hinder jn und wirf jn Oder ergrif jm sind hand und wirf jn weders du wit 320
- [89] **{wechsel}** Item wechsel und tritt zû und ergrif jm sin hand da er daz messer jn haut und tritt hinder jn mit ainem fûß und wirf jn etc.

---

297., 302., 310., 317. et 321. *Item*, le *I* est barré par un trait rouge (rubrique) — 302. *gefunstaten*, mot séparé par un retour à la ligne *ge fustaten* — 303. *alweg*, séparé par un retour à la ligne — 306. *siner* : leçon fautive ; le genre d'*ellenbogen* est masculin, la leçon correcte serait *sine[m]*

- [90] **{gabel}** Item us der gabel wil er dich stechen so wirf din arm über ain ander für dich  
 uf und ergrif jm den arm behend da er daz messer jn hât und tritt hinder jn als vor  
 und wirf jn an well siten du wit oder heb jm sinen arm mit ainer hand und stost jn 325  
 mit der andren hand von dir und daz jst gû̃t du habist ain [133v] messer oder nit
- [91] **{Dem arm ab [b]rechen}** Item wil dich den ainer ain löffen und wil dir mit dem  
 aim under daz kin wuschen und wil dich werffen und daz messer nemen so wart daz  
 du behend din messer jn din lengi hand vassist oder lăß es vallen und ergrif jm sinen  
 leczen arm also gestrak und wüsch uf din achslen mit und truk jm sinen arm mit 330  
 beden henden vast nider so brichst du jm sinen arm ab und wirfst jn über dinen kopf
- [92] **Item Nun han ich dich gelert vechten mit dem spies und mit dem schwert ze roß  
 und füß und mit dem spies und mit schwert wider j helbarten und mit dem  
 basler und tegen und mit dem kurczen messer Nu wil ich dich leren vechten ẫn  
 elli waffen daz du ain ainen basler nimpst und ainen tegen und kurzi messer 335  
 und jn dar zû an sinen ruggen wirfest**
- [93] **{wechsel}** Item loft dich ainer an mit ainem basler oder mit ainem kurczen messer  
 oder mit ain tegen und hâst du niena gewer so wart wenn er dich well stechen oder  
 schlagen so wechsel und tritt mit dem fordren füß bi zit jn den wechsel und schlach  
 jm dinen lengen arm umm sinen arm da er daz messer jn haut und tritt umm und nim 340  
 jm daz messer und wirf jn über din bain und daz ist so du din leggen füß vor hâst  
 Oder hâst die leggen siten vor so und wil er dich stechen so tritt bizit umb und  
 schlach jm behend din rechten hand hinder sin messer und begrif jm sinen arm und  
 secz jm [134r] din lenggen elbogen an sinen kropf und wirf jn mit leczen arm über  
 din bain 345

---

323. *Item*, le *I* est barré par un trait rouge (rubrique) — 323. *für*, le *u* est accentué par un point appuyé, mais cas isolé ; le tréma est reconstitué — 341. *über*, le *u* est accentué par un seul point ; le tréma est reconstitué



- [94] **{daz messer nemen}** Item Oder nach dem lenggen arm lang und schlach jm sinen arm und lās din hand umm sin arm gen so nimpst jm daz messer und tritt da mit zů und wirf jn über din bain
- [95] **{zuken verseczen}** Item Oder wart wenn er jn sin messer grif und welli zuken so tritt jm behend zů und ergrif jm die hand und secz jm din fůß zů und stos jn dar über 350  
Oder ergrif jm die hand mit er zukken wil und wusch jm mit diner elbogen an sinen kropf und tritt hinder jn und wirf jn über din bain
- [96] Item wenn ainer zukket als bald er uf gant so begrif jm mit diner lenggen hand sinen arm und lāus din hand umm sinen arm gan und nim jm daz messer und tritt zů und wirf jn mit diner rechten hand über din bain 355
- [97] **für stechen** Item wil ainer dich stechen so ergrif jn mit der lenggen hand sinen arm und heb jn und tritt zů und wirf jn über din bain Oder tritt zů mit dem rechten fůß und vall jm mit der rechten hand jn sinen arm da er daz messer jn haut etc.
- [98] **daz messer nem[m]en** Oder vall jm jn sinen arm mit der rechten hand und ergrif jm daz messer hefti hinnen jn die lenggen hand und nim jm daz messer 360
- [99] **{ist ainer le[ngg]}** Item ist ainer lengg so tritt mit dem hindren fůß ab und ergrif jm daz messer
- [100] **Item Nun han ich dich gelert vechten mit dem schwert und mit dem spies ze roß und ze fůß und mit dem [134v] basler und mit tegen und mit kurczen messer und ʼn alle gewer Nu wil ich leren hoflich und wadenlich ringen mit dem zů lōf 365 und on zů lōf wie du sin gerist und wie dich ainer angrift daz du jn wirfst er vall dich hinen oder fornen an und daz du ij ai[n]s mals nider wirfst**

---

346. et 361. *Item*, le *I* est barré par un trait rouge (rubrique) — 346. *lang*, séparé par un retour à la ligne, non retranscrit — 356. *dich*, le *i* est doublement pointé, peut-être une tache, non retranscrit — 359. *nem[m]en*, reconstitué sur cinq jambages, peut-être *nemmen*, probable erreur du scribe — 367. *ij ai[n]s mals*, reconstitué sur *ij ais mals* par comparaison l. 425

- [101]{**zũ lõf**} Item wit du mit *dem* zũ lõf ringen so stell dich alweg uf ain siten und tritt behend zũ und wart das du mit diner elbogen an sin kropf wüschist und jm sinen arm begrifst jn din hand und tritt behendlich hinder jm und wirf jn hinder über din schenckel und also tũ öch uf beten siten 370
- [102]{**[z]ũ lõf**} Oder tritt zũ und wüsch jm mit *dinem* arm under sinen arm und ergrif jm den arm und secz jm din elbogen an sin kropf und tritt hinder jn als vor und er wusch jm sim bain jn die ander hand und heb jn uf und wirf jn wo wo du hin wit
- [103]{**[z]ũ lõf**} Item lõft dich ainer obnen an und wil dich an ruggen werffen so ergrif jm sinen arm mit dem er dir under daz kin well jn din hand und ergrif [im] den schenckel jn die andren hand un[d] tritt alweg hinder jn so wirfst du jn und wart alweg mit wellen arm er dir under din kin welli daz du jm dem selben arm jn din hand ergrifst und d[en] schenckel jn die andren hand so kan er dich nit nider bringen und wirf jn etc. 380
- [104]{**loft er dich obnen an**} Item lõft er dich obnen an und wil dich werfen so ergrif jm den arm mit dem er dir under [135r] din kin welli jm din hand und grif jm mit andren hand da hinen jn die waichi und tritt mit aim füß hinder jn und stost jn mit der hand da du sin arm jn hæst von dir so velst jn an ruggen
- [105]{**aliud**} Item Oder ergrif jm den arm da fornen bi der hand und wind jm den arm vast under sich und grif jm mit der andren hand uf di schulteren und tritt zũ und stost jn vast von dir also tũ zũ beden siten 385
- [106]{**aliud**} Item Oder ergrif jm den arm bi der hand und mit der andren hand bi der elbogen und wind [j]m den arm und tritt zũ ab und zuch für dich uf well siten du wilt
- [107]{**aliud**} Item Oder ergrif jn als vor und tritt zũ und stost jn von dir uff well siten du wilt und wart daz du jm den arm vast umm windist 390

---

368., 372. et 375. *zũ lõf*, souligné — 372., 385., 388. et 390. *Oder*, le *O* est barré par un trait rouge (rubrique) — 374. *wo wo*, répétition à la ligne, probable erreur du scribe — 375. et 381. *Item*, le *I* est barré par un trait rouge (rubrique) — 376. [im], écrit au-dessus dans l'interligne avec un renvoi non retranscrit — 377. un[d], reconstitué sur *un*, manque un tilde — 379. d[en], reconstitué à partir de *doin*, probable erreur du scribe et pas d'occurrence du *dein* dans le manuscrit (cf. l. 24) — 381. *obnen an*, souligné — 389. [j]m, reconstitué à partir d'*um* avec un *j* au-dessus du *u* dans l'interligne, probable correction

- [108] **Wenn dich ainer bi dem nüschel ergrif** Item valt dich ainer an da fornen und  
ergrift dich bi dem nüschel mit beden henden so ergrif jn bi dem elbogen und wind  
jm die arm vast über anandren und stost jn von dir
- [109] **{aliud}** Oder stell jm din arm under sinem arm hinder der elbogen und tritt zů und 395  
stos jn von dir
- [110] **Wenn du ain arm under hăst und ain obnen** Item wenn du ain arm under hăst und  
den andren obnen so lâß den undren arm Obnen umb sin gan und wind jm sin arm  
vast umb mit dim arm also tů zů beden siten
- [111] **{wechsel}** Item weller arm dir undent lit so tritt umm öch mit der selben siten und 400  
wend dich uf ain wechsel und lâß den arm unden umm hin gan jm under sin kin und  
tritt hinder jn und wirf jn also tů zů beden siten
- [112] **{hast bed a[rm] unden}** Item haut er bed arm unden so umschlach [135v] jm bed  
arm mit dinen armen und buk dich hinen wit von hin und züch din arm vast zemen  
und wirf jn ubren fuß 405
- [113] **{aliud}** Oder ergrif jn undern ōren jn den spalt mit zwain fingren und mit den tumen  
under daz kin und truk jn und tritt hinder jn und stos jn über din bain
- [114] **{so biden armen}** Item hand jr bed anandren bi den armen so wart daz du alweg j  
arm nimen zů habist und den nandren usnen zů und schlach alweg den usren arm  
jnnen zů umm den sinen und truk jn zů dir und stos jn mit dem andren arm von dir 410
- [115] **{aliud}** Oder grif mit dem usren arm her uber und ergrif jm den arm bi der hand und  
grif jm mit der andren hand uff die schultren oder an die elbogen und wind jm den  
arm vast under sich und stos jn von dir
- [116] **Hăst {du j arm unden andren obnen}** Item hăt ietwedrer j arm unden und j obnen  
so wart wenn er dich schwenckt daz du jn uf sin schwanck schwenkist so valt er 415  
über din schenckel

---

398. *obnen*, tilde stylisé — 400. et 403. *Item*, le *I* est barré par un trait rouge (rubrique) — 416. *über*, le *u* est accentué par un point appuyé, le tréma est restitué